

ALLEMAND LV1 / LV FAC

Rappel des modalités d'examen

L'épreuve de LV fac allemand consiste en l'étude d'un document écrit de 300 mots. Le candidat choisit son sujet parmi deux textes de taille et de difficulté similaires mais avec une problématique différente. Le candidat dispose de 15 minutes de préparation et de 15 minutes de passage. Il doit préparer un résumé détaillé du texte ainsi qu'un commentaire critique du texte pouvant inclure un avis personnel, le jury ne jugeant pas les idées personnelles mais la manière de les exprimer en allemand, puis le jury interroge sur et/ou en dehors du texte en fonction du temps restant.

L'épreuve de LV 1 consiste en l'étude d'un document exclusivement audio de 3 minutes (20 minutes de préparation/20 minutes de passage), le candidat ne dispose pas du texte écrit sous les yeux.

Lors de ces deux types d'épreuves, tout est évalué, aussi bien la compréhension du document, sa restitution, l'apport personnel que le niveau syntaxique, phonétique et lexical ou les interactions avec l'examineur, la manière dont se tient le candidat ou la candidate, s'il est stressé, s'il sait reformuler les questions et comment il y répond.

Critères d'évaluation et conseils (LV 1 et LV facultative)

D) Compréhension du document et production personnelle

1) Restitution

Les documents (audios ou écrits), portant sur des thèmes d'actualité, sont généralement bien compris (compréhension globale). En revanche, parmi les candidats en LV facultative, la compréhension de détail fait souvent défaut, ce qui est dû à des connaissances lexicales insuffisantes ou encore à des confusions dues à des grosses lacunes lexicales.

2) Organisation

Certaines présentations sont trop peu structurées. Certains candidats restituent le contenu du document paragraphe par paragraphe, sans vraiment introduire la problématique et sans hiérarchiser les informations du texte ou du document audio.

Le jury souhaite que le candidat structure davantage sa présentation en utilisant des mots / expressions pour lier les différentes idées et les différentes parties entre elles et en faisant ressortir ainsi les articulations logiques.

Il serait également judicieux d'annoncer le plan de la présentation en introduction pour « guider » ainsi le jury, en mettant en évidence la logique et la progression de la présentation.

Il faudrait éviter la confusion entre les différentes expressions au début de la présentation: « Dieser Artikel handelt von .../In diesem Artikel geht es um.../In diesem Artikel handelt es sich um.../Die Artikel behandelt das Thema ...“.

3) Apport personnel

Le jury apprécie particulièrement que le candidat soit en mesure d'apporter des informations supplémentaires qui sont en rapport avec le document, des exemples pertinents ou encore d'évoquer sa propre expérience dans le domaine évoqué.

Le commentaire est parfois trop succinct, ce qui est souvent dû à un manque de temps pendant la préparation.

Il faudrait veiller à ne pas trop s'éloigner du sujet du document lors du commentaire. Il ne s'agit pas de 'caser' toutes ses connaissances sur un vaste sujet, mais de les 'utiliser' à bon escient. Parler de « production et consommation de viande » dans son commentaire semble peu approprié quand il s'agit d'un document sur des modes écologiques de transport («49-Euro-Ticket »).

II) Syntaxe : maîtrise, richesse, aptitude à se corriger

Le jury conseille de revoir certains points de grammaire afin d'éviter des erreurs :

- Les verbes de modalité : Il faut connaître la conjugaison (p.ex. **wollen** → **ich will** ; **dürfen** → **man darf**) et éviter d'utiliser « zu ».
- Il convient d'éviter des erreurs sur le genre d'un nom, élément important pour la déclinaison. Il faudrait surtout connaître les articles de noms liés à la présentation du document (p.ex. **der** Titel, **der** Text, **das** Dokument, **der** Abschnitt, **der** Artikel, **das** Thema).
- Si la déclinaison est une difficulté récurrente pour un apprenant, certaines règles sont pourtant faciles à appliquer. (p.ex. après certaines prépositions : **mit** est toujours suivi du datif → mit dem Bus fahren, **für** toujours suivi d'un accusatif → für die Umwelt)
- Verbes avec préposition fixe (p.ex. sich **für** etwas interessieren / **an** etwas interessiert sein)
- Le passé composé : connaître le participe passé des verbes les plus courants et évidemment de tous les verbes forts et verbes de modalité.
- Les conjonctions de subordination et de coordination (p.ex. um...zu/damit; als/wenn/ob; wenn/wann et und, oder, denn) et ne pas utiliser l'anglais „if“, „than“, "and" ou "or".
- Les verbes courants suivis d'un datif (p.ex. **helfen**), d'un accusatif (p.ex. **fragen**)
- Les expressions courantes comme ‚Maßnahmen **treffen**‘, ‚**nach** Deutschland fahren‘, ‚**in** Deutschland leben‘, ‚Meiner Meinung nach ...‘, **im Allgemeinen**, ...
- Les adjectifs possessifs (p.ex. féminin: **ihr** Beruf, **ihre** Kinder; masculin: **sein** Beruf, **seine** Kinder)
- Les pluriels: non das Kind mais **die Kinder**, et donc ne pas oublier de mettre le verbe également au pluriel.

Néanmoins, certains candidats sont capables de s'autocorriger pendant la présentation. Ceci est un signe encourageant car il montre que le candidat connaît la règle de grammaire et se rend compte de son erreur.

III) Lexique : pertinence, étendue, tournures idiomatiques

Certains candidats, surtout en LV facultative, ont des lacunes de vocabulaire flagrantes représentant une difficulté majeure pour « accéder » au document, puis pour s'exprimer sur la problématique et, finalement, pour comprendre les questions du jury. Le rythme et la fluidité de l'oral s'en ressentent par des blancs, des interruptions, des imprécisions, des contre-sens, des non-sens.

Le jury rappelle que le candidat ou la candidate n'a pas à demander de mots à l'examinateur ou l'examinatrice. Cette démarche est pénalisée.

Il serait également souhaitable de connaître et savoir différencier les verbes les plus utilisés, de conjuguer correctement les verbes de base (p.ex. wissen) ou encore d'éviter les confusions. (wissen vs kennen, bekommen vs werden, zeigen vs schauen, gewinnen vs verdienen, stehen vs bleiben, der Mensch vs der Mann, fördern vs fordern,...)

Surtout, les candidats faibles en allemand ont recours à de très nombreux néologismes (p.ex. 'utilisieren' au lieu de benutzen; 'Responsabilität' au lieu Verantwortung, 'Pollution' au lieu Verschmutzung)

Dans certaines présentations, on retrouve un très grand nombre d'anglicismes et / ou gallicismes (p.ex. 'Population' au lieu de 'Bevölkerung', 'Solution' au lieu de 'Lösung', 'important' au lieu de 'wichtig', 'also' au lieu de auch, 'treiben' au lieu de 'versuchen', 'Impact' au lieu de 'Auswirkung/Folge').

Il ne doit surtout pas confondre l'anglais et l'allemand, il est très désagréable de trouver des mots anglais dans un exposé allemand und/and, if/ob, if/wenn, ou l'accent anglais also/also, Nation/nation.

Le jury constate néanmoins que certain(e)s candidat(e)s, surtout en LV 1, ont un vocabulaire riche, bien adapté, ce qui témoigne d'une bonne maîtrise de la langue allemande.

IV) Phonologie: articulation, intonation, rythme, fluidité, accentuation

Pour la prononciation, le jury n'a pas constaté de difficultés particulières. Il faudrait toutefois faire attention à la prononciation des mots proches du français ou de l'anglais (p.ex. Information, Resultat).

Les mots commençant par Tech- (Technik, Technologie, ...) sont souvent mal prononcés.

Le mot Ingenieur est majoritairement mal prononcé, ce qui est un peu gênant pour de futurs ingénieurs.

Les candidats ne maîtrisent pas toujours les chiffres et les dates, fréquents dans les textes proposés.

La fluidité de la présentation est étroitement liée à la maîtrise de la langue et à l'organisation des idées. Plus un candidat est à l'aise dans la langue, plus il sera en mesure de se détacher de ses notes prises pendant la préparation. Un entraînement dans l'année intégralement sans notes ou avec très peu de notes serait un plus pour une excellente présentation orale le jour du

concours, car il est impossible de noter à l'écrit dans le temps de la préparation l'ensemble du texte dit à l'oral. Les candidats doivent impérativement être en mesure de prendre la parole en allemand sans notes.

Certains candidats parlent tellement vite qu'ils terminent leur résumé et leur commentaire au bout de 2 minutes, à l'inverse certains parlent trop lentement et avec des « euh, euh, euh... » tellement longs et répétitifs que l'exposé en devient monotone et impossible à suivre. L'accentuation, l'intonation, la fluidité font souvent défaut et sont pénalisés. Cela prouve que le candidat cherche ses mots.

V) Capacité à communiquer et interagir: attitude générale, réponse aux questions, demande de reformulation

La capacité à communiquer et interagir dépend largement de la maîtrise de la langue par le candidat. Néanmoins, on peut constater que certain(e)s se montrent, malgré leurs compétences assez limitées au niveau linguistique, très volontaires pour essayer d'exprimer au mieux leurs idées et leur point de vue. Cependant, des expressions permettant de formuler des enchaînements logiques, de structurer et d'étayer une argumentation plus détaillée et cohérente font encore souvent défaut.

D'autres remarques :

Le jury rappelle qu'un bon résumé ne doit pas reprendre les phrases du texte mais reformuler les idées et respecter la structure du texte.

Le candidat ne doit pas demander des mots à l'examineur, prouvant ainsi clairement et sans appel son ignorance lexicale.

Il doit signaler la fin de son exposé par un « Danke für Ihre Aufmerksamkeit » et non un « Es ist alles », un « Ich bin fertig » ou un silence.

Savoir gérer son temps, ce n'est pas terminer trop tôt ni trop tard, il faut apprendre à bien mesurer le temps. Venir avec un chronomètre est une excellente idée. Beaucoup d'étudiants viennent sans montre. Le jury rappelle que les téléphones sont interdits dans les salles de préparation, une montre non connectée est donc utile dans ce contexte.

Il faudrait éviter de tutoyer l'examineur. (p.ex. Kannst du wiederholen ? au lieu « Können/Könnten Sie bitte wiederholen ? » ou bien quand on donne un exemple dans le commentaire comme „Wenn du kaufst ein Haus, du kannst...“ prouvant que les formules de politesse ne sont pas maîtrisées. Pire, lorsque l'examineur ou l'examinatrice utilise la formule de politesse Sie pour s'adresser directement au candidat ou à la candidate et que le candidat ou la candidate la comprend comme un pluriel figurant dans le texte. Il faut maîtriser le "Sie" sous toutes ses formes.

Sur le plan comportemental, il est déconseillé d'entrer en salle d'examen avec un « Hallo ! » et d'en sortir avec un « Tschüss ! ». Ce niveau de langue n'est pas adapté au contexte académique de l'examen.

De même, on déconseillera de fixer non-stop l'examineur ou au contraire de ne jamais le regarder. Un échange d'oral alterne les regards vers le texte et vers l'examineur.

Savoir poser sa voix est également important : parler trop fort n'est pas adapté à une épreuve d'oral mais parler trop bas au point d'être à peine audible non plus.

Bilan 2023

Comme chaque année, le jury se réjouit d'avoir pu gratifier d'une excellente note quelques très belles présentations, aussi bien sur le plan de la compréhension du document que sur la qualité de la langue ou encore sur le dynamisme et l'assurance du candidat.

Les idées innovantes sont également appréciées. Beaucoup de candidats ont fait preuve d'une grande maturité dans leur exposé, proposant même des idées innovantes sur le plan scientifique face à des problèmes sociétaux.

Un bon résumé ne reprend pas les phrases du texte, reformule les idées mais respecte la structure du texte. Un commentaire peut comprendre des éléments du texte en les citant et apporter des idées personnelles sur la problématique. Nous rappelons que les idées personnelles ne sont pas pénalisées, seule la manière de les exprimer en allemand est évaluée.

Le jury constate que, parmi les candidats LV 1, la plupart des candidats ont su exploiter les documents audios à bon escient, montrer leur capacité de s'exprimer et de mettre à profit leurs connaissances sur la société allemande.

Parmi les candidats LV facultative, l'image est bien plus contrastée :

S'il est vrai que certains candidats ont été, à cause de lacunes lexicales flagrantes, pénalisés d'emblée pour comprendre le document proposé et pour s'exprimer sur la problématique du texte, le jury a néanmoins constaté que rares sont les candidats ayant complètement échoué à cet exercice. Certaines présentations étaient même d'un bon, voire d'un très bon niveau. On a apprécié des présentations tout à fait satisfaisantes, bien maîtrisées, avec une bonne capacité de communication et des connaissances solides sur la civilisation, la société et la culture des pays germanophones. Cela apparaît comme un signe encourageant qui devrait inciter les futurs candidats à bien se préparer en acquérant systématiquement du lexique dans les différents domaines et en se tenant régulièrement informés de l'actualité en général et bien sûr, plus particulièrement, de celle des pays germanophones.

Par ailleurs, le jury est tout à fait conscient d'une difficulté : la plupart des candidats, se présentant à l'épreuve en langue facultative, ont eu très peu ou pas de cours d'allemand pendant leurs deux années de Classe Préparatoire. Le jury mesure la difficulté que les enseignants de ces classes rencontrent pour faire progresser dans ces conditions leurs élèves, pourtant volontaires et travailleurs.